



THAI A2 – STANDARD LEVEL – PAPER 1
THAÏ A2 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
TAILANDÉS A2 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Monday 10 May 2004 (afternoon)

Lundi 10 mai 2004 (après-midi)

Lunes 10 de mayo de 2004 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Section A consists of two passages for comparative commentary.
- Section B consists of two passages for comparative commentary.
- Choose either Section A or Section B. Write one comparative commentary.
- It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- La section A comporte deux passages à commenter.
- La section B comporte deux passages à commenter.
- Choisissez soit la section A, soit la section B. Écrivez un commentaire comparatif.
- Vous n'êtes pas obligé(e) de répondre directement aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le souhaitez.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- En la Sección A hay dos fragmentos para comentar.
- En la Sección B hay dos fragmentos para comentar.
- Elija la Sección A o la Sección B. Escriba un comentario comparativo.
- No es obligatorio responder directamente a las preguntas de orientación que se incluyen, pero puede utilizarlas si lo desea.

ເລືອກຫ້ອງ ກ. ທີ່ຢູ່ຂໍ້ຕົວທີ່

ຫ້ອງ ກ.

ຈົງວິຄຣາຮ໌ແລະເປັນເປົ້າຫ້ອງເພີ່ມສອງບທຕ່ອໄປນີ້

ອົກປາຍຄວາມເໝັ້ນແລະຄວາມແຕກຕ່າງຮ່ວງຫ້ອງເພີ່ມທີ່ສອງແລະແກ່ນຂອງເຮືອງ ໃນການ
ອົກປາຍ ໂປຣດແສດງຄວາມເຫັນຕ່ອກລົງວິທີການໃຊ້ສ່ວນປະກອບຕ່າງໆ ເຊັ່ນໂຄຮສ້າງ ນໍາເສີ່ງ
ກາພ ແລະເຄື່ອງມື່ອທາງການປະກັນຮູ້ອື່ນໆຂອງຜູ້ເພີ່ມໃນການສ້ອສາງໃຫ້ຮຽນຈຸດປະສົງ
ດ້ວຍ ຄຸນໄໝຈຳເປັນທີ່ຈະຕ້ອງຕອບຄໍາດາມທີ່ໃໝ່ມາເປັນແນວໂດຍຕຽນ ອ່າງໄຮກ໌ຕາມ ຄຸນຄວາຈະ
ໃຊ້ຄໍາດາມແຫລ່ານີ້ເປັນຈຸດເຮັ້ມຕົ້ນໃນການເພີ່ມແສດງຄວາມຄົດເຫັນເປັນເປົ້າຫ້ອງຄຸນ

1.(a) ແພຣະ ພະຈິກ

ພ່ອຂອງຫຼຸງ

ໂລກນີ້ມີແຄ່ຫຼຸງກັນພ່ອ

ເຮົາໄປດ້ວຍກັນຖຸກີ່ ພ່ອເດີນນໍາຫຼັກ ຫຼຸງຕາມຫລັງ ຄໍາເນື້ອຍພ່ອຄື່ງຈະລຸ່ມ ເວລາກິນພ່ອໃຫ້ຫຼຸງກິນກ່ອນ ເວລານອນ
ພ່ອໃຫ້ຫຼຸງອນຫັ້ງໆ ດ້ວຍຫາວັນພ່ອຈະກອດ ຄໍາຮ້ອນພ່ອກີ້ພັດໃຫ້

ຫຼຸງໄນ້ມີແມ່ ໄນມີເພື່ອນ ມີພ່ອຄົນເດືອນ

ໃຄຮາບອກວ່າພ່ອບ້າ ໄນໄທ່ງານພ່ອທໍາ ພ່ອຕ້ອງເປັນຂອທານ ຄອຍໄຫວ້ຄົນທີ່ເດີນຜ່ານໄປນາ ແຕ່ຫຼຸງວ່າເຫັນພຸດໄນ້

5 ຈົງ ພ່ອໄນ້ໄດ້ບ້າ ຄໍາບ້າພ່ອຈະຮັກຫຼຸງໄດ້ຢັ້ງໄງ

ພ່ອນອກວ່າຫຼຸງເປັນລູກຄົນເດືອນ ຄໍານີ້ເຈີນຈະພາຫຼຸງໄປເທິ່ງວ່າ ໄປກິນຂນມອຮ່ອຍໆ ແຕ່ຕອນນີ້ພ່ອຈົນ ເຮາຫັນໄດ້
ໄນ້ກົບບ້າ ບາງວັນຫຼຸງກິນໄນ່ພ່ອ ພ່ອຕ້ອງໄປຄູ້ຫາຂອງໃນລັງຂະນາໄທ ເວລາໄນ້ມີອະໄຮກິນ ພ່ອນອກວ່າໃຫ້ອຸດທນ ພຽງນີ້
ເຮົາຈະໄດ້ກິນອື່ນ

ແຕ່ບາງທີ່ພ່ອກີ້ຫຼຸງ ໄນຮູ້ເໝັ້ນກັນວ່າທໍາໄນ ຫຼຸງນັ້ນອ່າຍ່າຍ່າ ແຕ່ພ່ອຫວ່າວ່າຫຼຸງດື້ອ ດ່າແລ້ວຍັງອັນຫຼັກ ພ່ອຈະຕີ
10 ແຕ່ຫຼຸງໄນ້ກັ້ນຫັນ ກລວ່າພ່ອຄື່ງໄປແລ້ວໄນ້ກັບນຳມາ ພ່ອດີແຮງ ຫຼຸງເຈັບຈົນວ່ອງໄທ້ ພ່ອດີຈົນດ້ວຍອ່ານຸ້າແດງ ຕາໄປນ ດະໂກນ
ຈົນເສັ້ນເລືອດີ່ນີ້ທີ່ໂຄ ຈົນເຈົ້າຍໄຟປຶ້ງຕ້ອງເອົານໍາສາດ ຕາວຄວ່າ “ໄວ້ບ້າ ! ມີອ່າຍ່າຕູກູ” ພ່ອຄື່ງຫຼຸດ

ພ່ອຮ້ອງໄທ້ເຂົ້າກອດຫຼຸງ ແຕ່ຕອນນັ້ນຫຼຸງຫຼຸດຮ້ອງໄທ້ແລ້ວ

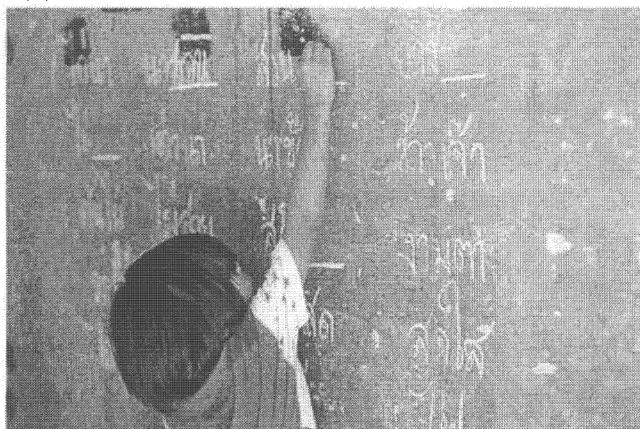
ວັນທີ່ນີ້ມີພ່ົມາຄານພ່ອວ່າ ຈະໃຫ້ຫຼຸງໄປອ່າຍ່າ “ບ້ານສ້າງ” ໃຫນ ພ່ົມພຸດຍອະ ຫຼຸງພັ້ງໄນ້ຮູ້ເຮືອງ ເລີຍໄປວິ່ງເລີ່ມ ຄືນ
ນັ້ນພ່ອນ້ຳກອດຫຼຸງໄວ້ຈົນຫລັບ

15 ຕອນເຂົ້າພ່ອພາຫຼຸມາທີ່ “ບ້ານສ້າງ” ພຶ່ນອກວ່າຊື່ອງຈົງຊື່ “ມຸລືນິຫຼືສ້າງສຣາຄົດເດີກ” ບ້ານສ້າງມີຄຽງຫລາຍ
ຄົນ ມີເດີກເໝັ້ນຫຼຸງຍອະແຍະວົງເລີ່ມກັນ ຫຼຸງອາຍາກໄປເລີ່ມດ້ວຍ ແຕ່ພ່ອພາໄປຫາຄຽງ ບອກວ່າໃຫ້ອູ່ທີ່ນີ້ກັບຄຽງ ວັນລັງພ່ອ
ຈະມາຮັບ

ຫຼຸງໄນ້ເອາ ຫຼຸງຈະໄປກັບພ່ອ ພ່ອດ່າໄປເດີນຫຼົງໄປ ຫຼຸງວິ່ງຕາມ ຄຽງກົວວິ່ງຕາມ ພ່ອໄປໄນ້ໄດ້ ຕ້ອງກັບນຳນັ້ນໃນ
ບ້ານສ້າງຈົນນີ້ ຈົນຫຼຸງຫລັບພ່ອຄື່ງໄປ

- | | |
|----|---|
| 20 | <p>ตื่นมาหนูร้องหาพ่อ ครูบอกว่าเดี๋ยวพ่อจะมาเยี่ยม ให้หนูอาบน้ำเปลี่ยนเสื้อก่อน หนูถึงยอม obed ของพ่อ แต่ครูบอกมาครูหัวเราะ บอกว่าชุดตั้งได้แล้ว ครูตั้งให้คุ้ง การเก็บหนูตั้งอยู่จริงๆ แต่เดี๋ยวเดี๋ยวมันก็ล้ม ออยู่บ้านสร้างหนูต้องอาบน้ำทุกวัน ที่แรกหนูไม่ชอบ ตอนอยู่กับพ่อไม่เห็นต้องอาบ แต่หลังๆ ก็ชิน เพราะคนอื่นก็ต้องอาบเหมือนกัน ครูตัดเล็บมือเล็บเท้า เอายาจ่าหวานมาใส่หัวหนูด้วย พอดอนเข้าหนูต้องดื่นไปโรงเรียน หนูมีเพื่อนเยอะ แต่ก็ยังคิดถึงพ่อ พ่อเคยมาเยี่ยม เอาเงินมาให้สองบาท บอกว่าอย่าดื้อ เดี๋ยวพ่อจะมารับเวลาพ่อจะกลับ หนูไม่อยากให้พ่อไป แต่หนูไม่ร้องให้แล้ว ครูบอกว่าให้หนูตั้งใจเรียน โตขึ้นจะได้ทำงานมีเงินเยอะๆ ชื่อบ้าน ชื่อเข้าวิชาพ่อ เทอมที่แล้วหนูสอบได้ที่สอง หนูเขียนจดหมายเล่าให้พ่อฟัง แต่ส่งไม่ได้ เพราะยังไม่มีที่อยู่ หนูเขียนไปบอกรวบกันไว้แล้วนั่นพ่อ</p> |
| 25 | <p>เดี๋ยวนี้หนูได้กินนมทุกวันแล้วนะพ่อ</p> |
| 30 | <h3 style="text-align: center;">Donations</h3> <p>บริจาคเข้ากองทุนแพรวแซร์ติเพื่อช่วยเหลือผู้หญิง เด็ก และผู้ยากไร้ ได้ที่ บริษัทอมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์ พับลิชซิ่ง จำกัด (มหาชน) 65/16 ถนนชัยพฤกษ์ คลองชาน กทม. 10170 โทรศัพท์ 0-2433-2742, 0-2434-1385
ร่วมสนับสนุนโดย TROCADERO TIME และ SHISEIDO</p> |

1.(b)



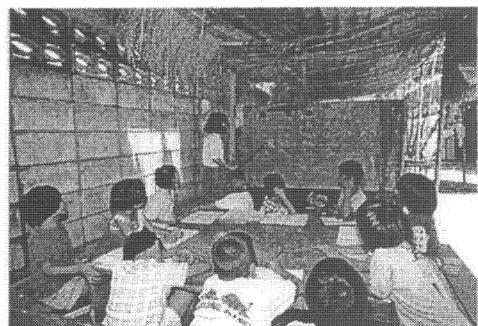
เมื่อ ด เด็ก ด้วยโอกาส

ความรู้คือพื้นฐานการสร้างสังคมไทยให้เข้มแข็ง
หนังสือคือที่มาของความรู้ที่ดีที่สุด
และอกไปนอกเมืองใหญ่ เด็กไทยในชนบทจำนวนมาก
ยังขาดแคลนหนังสือ
มาร่วมแบ่งปันความรู้สู่ผู้ด้อยโอกาส...



ก ไก่ใส่ตุ๊ โครงการเด็ก ๆ เกิดขึ้นเพื่อมอบ
ตุ๊หนังสือและหนังสือให้แก่โรงเรียนที่ห่างไกลความ
เจริญทั่วประเทศ ๑ พ.ศ. ๒๕๓๙ เราเริ่มโครงการ

ก ไก่ใส่ตุ๊ ที่จังหวัดสงขลา พัทลุง และปัตตานี ๑ ถึงวันนี้เด็กนักเรียนจาก
โรงเรียนมากกว่า ๔๕ โรงทั่วประเทศไทย มีหนังสือ
พร้อมตุ๊เก็บอย่างดี ๑ และเราจะช่วยกันขยาย
โครงการ ก ไก่ ใส่ตุ๊ ไปเรื่อย ๆ ในชนบททั่วประเทศไทย
ของเรา ๑ ด้วยความเชื่อมั่นว่า เมื่อคนไทยมีความ
รู้ มีการศึกษาที่ดี สังคมไทยจะเจริญก้าวหน้า
ได้อย่างมั่นคง ด้วยรากฐานอันแข็งแกร่ง ๑



ร่วมสนับสนุนโครงการ ก ไก่ใส่ตุ๊ ด้วยการบริจาคหนังสือ วัสดุอุปกรณ์การเรียน ฯลฯ
ได้ที่ ศูนย์ลูกค้าสัมพันธ์บริษัทประกันภัย โทร. ๖๘๒-๖๗๘๘ บริษัทบริษัทประกันภัย
ทุกสาขาทั่วประเทศ หรือที่สำนักงาน สารคดี โทร. ๒๘๑-๕๕๔๙ ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป



FEATURE MAGAZINE
สารคดี

SARAKADEE
PRESS
สารคดี

จาก สำนักพิдачи ในการนั้นสือ นิราศสุนทรภู่ ฉบับพิมพ์บริษัทสารปัญญา จำกัด พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. ๒๕๔๓

๑. จุดประสงค์ของข้อเขียนทั้งสองนี้คืออะไร
๒. ข้อเขียนทั้งสองใช้อย่างไรเป็นเครื่องมือให้ผู้อ่านรู้สึกคล้อยตาม
๓. ข้อเขียนข้อไหนมีพลังมากกว่ากัน

ข้อ ๖.

จงวิเคราะห์และเปรียบเทียบข้อเขียนสองบทต่อไปนี้

อกิจประการความเมื่องและความแตกต่างระหว่างข้อเขียนทั้งสองและแก่นของเรื่อง ในการ
อกิจประการ โปรดแสดงความเห็นต่อ กิจกรรมการใช้ส่วนประกอบต่างๆ เช่น โครงสร้าง นำเสียง
ภาพ และเครื่องมือทางการประพันธ์อื่นๆ ของผู้เขียนในการสื่อสารให้บรรลุดประสงค์
ด้วย คุณไม่จำเป็นที่จะต้องตอบคำถามที่ให้มามาเป็นแนวโดยตรง อย่างไรก็ตาม คุณควรจะ
ใช้คำถามเหล่านี้เป็นจุดเริ่มต้นในการเขียนแสดงความคิดเห็นเปรียบเทียบของคุณ

2.(a)

ตากับนาย

	เรื่องจริงไม่อิงนิยาย	ตากับนายอยู่ช้ายป่า
	ทำไร่และไถนา	ตามประสาอยู่อย่างไทย
	ตายายไม่มีลูก	แก่ปู่ย่าเรือนหลังไม่ใหญ่
	ชาบานั่นไม่มี	แก่เลี้ยงมาทำฟาร์มคน
5	ปลูกข้าวโพดได้ข้าว	ถัวผักชาวเดือยบันร้าน
	ดูกอบวบชะอวนบาน	สุขสนับสนองยาตรา
	อยู่มาไม่ช้านาน	เกิดเหตุการณ์ธรรมชาติ
	รถยกต์พาคนมา	ตัดต้นไม้เข้าในเมือง
	ป่าหนึ่นเตียนโอล่งหมด	ไปจนจุดเขาหัวเหลือง
10	แครดร้อนราวดไฟเรือง	ลูกคามใหม่ไร่นาแล้ง
	ฝนตกซากซักไหล	น้ำบ่ำไปในทุกแห่ง
	นาล่อมแล้วนาแล้ง	น้ำนองหน้าสองตายาย
	ตายายต้องบ่ายถิน	หมุดแผ่นดินสื้นสถาบัน
	ยายตามตะเกียกตะกาย	กระเดียดกระนัยกระทายกระนุง
15	เรื่องจริงไม่อิงนิยาย	ตากับยามาตายในกรุง
	ไครเดี้ยงไครบำรุง	ไครทำลายตายายเรา

๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๗๒

จาก รำพันพิถาย ในหนังสือ นิราศสุนทรภู่ ฉบับพิมพ์บริษัทสารปัญญา จำกัด

2.(b) ชีพจรลงท้า

พิศิษฐ์ โกลด์เม้น กับสีสันใหม่ที่มุกดาวยังวัน

ตามกันบ่อย คงกันนาน ว่าเมื่อไหร่นั้นไทยจะได้ออสการ์ อีกสักกี่ปีที่ชาติไทยจะได้ไปแข่งบนออลโลกิคให้คนไทยได้เชื่อกันว่าที่แท้จริงมีทาง (เทนนิส) อันดับต้นๆของโลก

แต่ค่าน้ำอาจไม่ค่อยให้ความสนใจกับข่าวชิ้นเล็กๆ ในช่วงต้นเดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา เมื่อนักอนุรักษ์ป่ารายเด่นของไทยได้รับ “โกลด์เม็นไพรซ์” รางวัลใหญ่สำหรับนักอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมคิดีเด่นระดับโลก ซึ่งเป็นที่รู้กันว่า นี่คือ “รางวัลโนเบล” ด้านสิ่งแวดล้อม โดยผู้ได้รับเลือกจะได้เงินรางวัลถึงคนละกว่า 1 แสนдолลาร์ สหรัฐฯ หรือราว 4.5 ล้านบาท แต่นั่นก็ไม่สำคัญเท่าการที่แต่ละปีจะมีผู้ถูกเสนอชื่อกว่า 100 คน แล้วคัดเลือกคัดกรองจากทั่วโลก 6 คนเท่านั้น

- และ 1 ใน 6 คนของปี 2545 คือ คุณพิศิษฐ์ ชาญเสนาะ นายกสมาคมหมายฝัน จังหวัดตรัง ผู้ทุ่มเทชีวิตให้กับการจัดการทรัพยากรชากฝั่งมานานกว่า 20 ปี โดยมุ่งเน้นให้ชาวบ้านตระหนักรู้ในคุณค่าป่าชายเลน ซึ่งผลที่ได้ไม่เพียงแต่ทำให้พะยูนฝูงสุดท้ายร้าว 130 ตัวกลับคืนสู่ท้องทะเลตรัง แต่ยังทำให้ชาวประมงพื้นบ้านมีชีวิตรักษา

“...พิคิย์เป็นแบบอย่างของคนธรรมดาระดับชาวบ้านที่ปกป้องการเปลี่ยนแปลงทางธรรมชาติ เข้าต่อสู้เพื่อรักษาวิถีชีวิตของชาวประมงและพิทักษ์รักษาน้ำป่าชายเลนซึ่งส่งผลอย่างยิ่งต่อความมั่นคงของเศรษฐกิจชุมชน...”

- 15 นี่คือคำยกย่องจากนายบริหารค์ โกลด์แมน มหาเศรษฐีชาวอเมริกันเจ้าของรางวัลโกลด์แมน ผู้เป็นกำลังใจอันแรงกล้าแก่นักต่อสู้เพื่อสิ่งแวดล้อมทั่วโลก

เพราเมื่อป้าขายเลนอุดมสมบูรณ์ สักวันหนึ่นคิดนึกเดี๋ยวป้าจะเลิกขายของหนอน แพลงตอน ก็เดินโถ สักวันหลังนี้ เป็นอาหารอันโอชะของกุ้ง หอย ปู ปลา ซึ่งก็คืออาหารงานโปรดของคนอีกทอดหนึ่ง ดังนั้นเมื่อป้าขายเลนดี ชาวประมงพื้นบ้านก็มีชีวิตที่ดีไปด้วย ยิ่งไปกว่านั้น ป้าขายเลนที่ดีบังเป็นแหล่งศึกษาค้นคว้าของเยาวชน และ

- 20 แหล่งท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ที่มีสีสันน่าตื่นตาด้วย

จึงเป็นเรื่องที่น่าปฏิเสธไม่ отทราบว่าบุคลิกประวัติในวันนี้มีฤกษ์ทางวัน ร่วมกับศุนย์ศึกษาพัฒนาหัวข้อรายละเอียดของบัญชีการคำนวณรายได้ที่สร้าง “อุทิฆานสิ่งแวดล้อมนานาชาติสิรินธร” ณ บริเวณเปล่งปลั่งปักป้ายเฉลิน ค่ายพระรามหก อำเภอชะอ้ำ จังหวัดเพชรบูรณ์ เพื่อให้เป็นเตมื่อนพิพิธภัณฑ์ธรรมชาติที่มีชีวิต

สีสันใหม่ที่ค่ายพระรามหก ริมทะเลสาบวันนี้ จึงไม่เพียงแต่ได้ชมพระราชวิถีศักดิ์สิทธิ์ แต่ยังเป็นการสัมผัสถึงความงามแห่งสถาปัตยกรรมไทยที่หล่อหลอมประเทศไทยให้เป็นประเทศที่มีเอกลักษณ์และมีความสำคัญทางประวัติศาสตร์อย่างยิ่ง

และรัฐสังกอย่างขอบคุณคุณพิศิษฐ์ ชาญเสนาะ แทนคนไทยทั้งชาติเสียจริง ๆ

จาก คอลัมน์ ชีพจรลงเท้า เขียนโดย ธีรภพ โลหิตกุล ตีพิมพ์ในนิตยสารแพรว พ.ศ. ๒๕๔๔

๑. แก่นเรื่องร่วมกันของข้อเขียนทั้งสองคืออะไร
 ๒. รูปแบบการเขียนของข้อเขียนทั้งสองต่างกันอย่างไร
 ๓. รูปแบบและภาษาของข้อเขียนทั้งสองสามารถสื่อสารกับผู้อ่านได้อย่างมีประสิทธิภาพเหมือนหรือต่างกันแค่ไหนอย่างไร
-